

УДК 811.161.1

## ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И ВЗАИМООБОГАЩЕНИЕ ЯЗЫКОВ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ (НА МАТЕРИАЛЕ КОНТАКТОВ РУССКОГО И БАШКИРСКОГО ЯЗЫКОВ)

© К.З.Закирьянов, Г.Ф.Замалетдинова

В полиэтническом пространстве взаимные контакты разноязычных народов представляют собой естественное явление. В процессе этих связей взаимодействуют их языки, происходит взаимообогащение языков за счет заимствований. Связь башкирского народа с русским имеет длительную и богатую историю. Она начинается еще в середине XVI века после добровольного вхождения башкир в состав Русского государства. Весь этот период русский язык оказывал благотворное влияние на развитие башкирского языка. Это способствовало расширению общественных функций современного башкирского литературного языка, дало ему возможность подняться до уровня государственного.

**Ключевые слова:** контакты народов, взаимообогащение языков, русский язык, башкирский язык, заимствования лексические, фонетические, грамматические, освоение заимствований.

Взаимные контакты народов в полиэтническом пространстве представляют собой естественный процесс. Во все времена развития человечества ни одна нация не существовала и не существует изолированно. В процессе общения народов взаимодействуют и их языки – связи и отношения между народами осуществляются с помощью языка; в процессе этих контактов языки влияют друг на друга – взаимопроникают, обогащают друг друга; один язык неизбежно испытывает влияние другого, в результате обогащается за счет другого языка. «Трудно себе представить народ, – пишет З.У.Блягоз, – который бы за время своего существования не соприкасался с другими народами, не заимствовал бы предметов, вещей, орудий труда, обычаев, а вместе с ними и названий их, не испытывал бы влияния или, в свою очередь, не оказывал влияние на другой народ» [1: 8] Очень убедительно сказал по этому поводу В.Г.Белинский: «...каждый народ нуждается в соприкосновении с другими народами, принимает в себя от них то, что ему недостает, и дает им от себя то, чего им недостает» [2: 121]. Эту же мысль В.Г.Белинского развивает и углубляет французский лингвист Ж.Вандриес: «Соприкосновение языков является исторической необходимостью, и соприкосновение это неизбежно влечет за собой их взаимопроникновение» [3: 257].

Разумеется, контакты между народами весьма различны, разнообразны условия установления этих контактов и содержание их; естественно, различаются и результаты взаимодействия языков при этих контактах. Они могут различаться: 1) по способу установления связи – пря-

мой, косвенный; 2) по характеру интенсивности, устойчивости, продолжительности – случайные, длительные, постоянные, непрерывные; 3) по форме возникновения – естественный, искусственный и другие. Указанные виды контактов между народами зависят от условий их жизни – социальных, географических, общественных и т.д., среди которых социальные условия являются определяющими.

Основной социальной предпосылкой установления контактов между народами, а значит, и между их языками является непосредственное территориальное сближение их – соседство, совместное проживание, нередко и сотрудничество (прямой контакт), которое, как правило, не проходит бесследно ни в экономике, ни в культуре, ни в образе жизни, ни в языке, ни даже в сознании и мировидении контактирующих народов. Непосредственно общаясь между собой, народы обмениваются опытом жизни, обогащают друг друга и – как естественный результат такого обмена – обогащают свои языки за счет заимствования элементов из другого, контактирующего языка.

Следует заметить, что степень проницаемости разных уровней языков при их взаимодействии и взаимовлиянии не одинакова: наиболее проницаемым является лексический уровень, менее проницаемы фонетический и грамматический (морфологический и синтаксический) уровни. Поэтому лексические заимствования являются одним из активных источников пополнения словарного запаса каждого языка.

Правда, не одинаков объем лексических заимствований в разных языках: в силу тех или

иных исторических причин и социальных условий одни языки заимствуют из других слов больше, другие – меньше. В истории человечества имеется немало примеров, когда лексическое воздействие одного языка на другой достигло огромных масштабов. Например:

- китайский язык оказал огромное влияние на корейский: 75 процентов лексики корейского языка составляют китайские заимствования;

- в средневековой и новой Европе французский язык оказал сильное влияние на другие европейские языки. Так, английский язык заимствовал великое множество слов из французского языка. Считается, что в современном английском языке от 55 до 75 процентов слов заимствовано из романских языков;

- большое количество арабских слов содержится в персидском, турецком и других языках мусульманского Востока;

- в словаре румынского языка почти половина (2/5) – слова славянского происхождения;

- вся гражданская жизнь Европы пронизана греческими заимствованиями и т.д. (см.[4: 57]).

В настоящее время ощущается сильное влияние английского языка на многие языки мира, в том числе и на русский язык. Активное проникновение в русский язык англицизмов не всегда оценивается положительно: они засоряют русскую речь (см. [5]).

Все сказанное о взаимовлиянии и взаимодействии языков находит подтверждение и в процессе контактирования русского и башкирского народов (см. об этом подробнее [6-10], а также [11-13]).

Взаимные связи башкирского и русского народов имеют длительную и богатую историю. Корнями этот процесс уходит в глубь истории, к середине XVI века. В 1554–1557 гг. Башкирия добровольно вошла в состав Русского государства [14], и с тех пор контакты этих двух народов еще более расширились и окрепли.

С завершением процесса добровольного вхождения Башкирии в Русское государство начинается переселение русских в благодатный башкирский край. Это переселение первоначально преследовало политическую цель – создание в башкирском крае русского оседлого населения и «распространение русского элемента» [15: 9] (цитируется по [16: 101]). Переселение происходило в два этапа: сначала свободное, затем насильственное. Последнее осуществлялось уфимскими помещиками-арендаторами с целью заселения купленных ими земель своими крепостными крестьянами [16: 101].

В башкирский край русские переселились из разных губерний: Вологодской, Вятской, Кост-

ромской, Нижегородской, Пензенской, Пермской, Самарской, Смоленской, Симбирской, Тамбовской и других. Русское население, попав в окружение башкир, оказало влияние на их язык, в свою очередь и само в определенной мере испытало влияние башкирского языка [17]. По этому поводу известный тюрколог Н.К.Дмитриев писал: «... русско-башкирские языковые контакты были и должны быть двусторонними: башкирский язык не только заимствовал из русского, но и сам давал материал для заимствования» [18: 467].

Однако, говоря о взаимовлиянии языков, следует принимать во внимание следующее. Не одинакова степень влияния языков в условиях их контактирования: вклад одного языка в другой будет большим, а другого – меньшим. Это зависит от объема выполняемых общественных функций языков: язык с более широкими общественными функциями оказывает большее влияние на язык, имеющий узкую сферу функционального использования. Так же и в данном случае: русский язык как язык с более широкими общественными функциями оказал гораздо большее влияние на башкирский, чем башкирский язык на русский. Этим объясняется огромное количество русских заимствований в башкирском языке и ограниченное количество заимствований из башкирского языка в русском.

За всю историю связей башкирского и русского народов русский язык оказал огромное положительное влияние на развитие башкирского языка. Последний впитал в себя из русского языка и через него из других языков много лексических единиц, притом эти заимствования нисколько не ослабили национальную самобытность и не разрушили национальную структуру башкирского языка, а, напротив, обогатили его лексический состав, фонетическую структуру и грамматический строй.

Проиллюстрируем изложенное примерами.

**Лексические заимствования.** В результате установившихся деловых и культурных контактов башкирский язык усвоил довольно большое количество слов из русского языка (а также через него из других языков). Эти лексические заимствования относятся к разным тематическим группам, что свидетельствует о тесных политических, экономических, научных, технических, культурных, бытовых и других связях башкирского и русского народов. В свою очередь, и русский язык усвоил некоторое количество (сравнительно небольшое) башкирских слов, преимущественно являющихся названиями специфических реалий из жизни башкир (экзотизмы, отражающие башкирскую национальную культуру), на-

пример: названия башкирских национальных блюд, национальной одежды, обрядов и т.д. (*сабантуй, вак беляш, кумыс, катык, курай, намаз, ураза, губадия, куллама* и др.).

Все эти заимствованные слова (русские слова в башкирском, башкирские слова в русском языке) составляют *общий лексический фонд* русского и башкирского языков. Этот пласт лексики является ценным источником изучения истории взаимодействия и взаимообогащения языков и культур русского и башкирского народов.

По времени освоения башкирским языком русские лексические заимствования условно можно объединить в три группы: 1) ранние заимствования (слова, заимствованные в дореволюционный, досоветский период – до 1917 года); 2) поздние заимствования (слова, заимствованные в советский период); 3) новые заимствования (слова, заимствованные в постсоветский период – после распада СССР). Пути миграции слов, и тематический состав заимствованных единиц, и способы их фонетического, словообразовательного, морфологического освоения, и степень освоенности их существенно отличаются на каждом из этапов заимствования.

*Ранние заимствования* пришли в башкирский язык в основном устным путем (в этот период башкирский язык ещё не имел своей письменности), поэтому они полностью подчинены фонетическим законам башкирского языка, что в дальнейшем нашло отражение и на письме (в орфографии): несвойственные башкирскому языку русские звуки и сочетания звуков заменены в них привычными башкирскими. По тематике они представляют собой преимущественно названия предметов быта, например: *арыйш* (рожь), *батмус* (поднос), *бумала* (помело), *бирсәткә* (перчатки), *борос* (перец), *буранка* (воронка), *бизрә* (ведро), *губерна* (губерния), *дегет* (деготь), *йәшиник* (ящик), *кәришәк* (горшок), *карауат* (кровать), *керәндил* (крендель), *кулса* (кольцо), *кәбестә* (капуста), *картуф* (картофель), *ләүкә* (лавка), *мунсала* (мочало), *мискә* (бочка), *мейес* (печь), *мисәт* (печать), *миндек* (веник), *сират* (очередь), *сиркәү* (церковь), *өйәз* (уезд), *эскамйә* (скамья), *эшләпә* (шляпа), *ысмала* (смола), *ужым* (озимь) и др.

*Заимствования советского периода* (XX век) пришли в основном письменным путем. Они существенно отличаются от ранних заимствований. Прежде всего нужно указать на количественный перевес лексических заимствований этого периода, что связано с расцветом национальной культуры башкирского народа. Развитие башкирского литературного языка, формирование функциональных стилей башкирского языка, пе-

ревод на башкирский язык произведений русской научной и художественной литературы способствовали обогащению словаря. Наряду с собственно башкирскими словообразовательными ресурсами источником пополнения лексики башкирского языка являлся русский язык – заимствования из него.

Заимствования советского периода – это главным образом слова, пришедшие в башкирский язык через литературу и сохраняющие русскую орфографию, в значительной мере и русское произношение. Тематически они охватывают все пласты лексики, свидетельствующие о социальном, экономическом, техническом и культурном прогрессе башкирской нации.

В подтверждение приведем примеры лексических заимствований из области:

а) общественно-политической и мировоззренчески-философской жизни (по существу заново создана лексическая микросистема в этой области): *агитация, пропаганда, делегация, демократия, конституция, республика, идеология, конференция, совет, диктатура, патриотизм, мандат, конгресс, революция, эксплуатация* и многие др.;

б) промышленного и сельскохозяйственного производства: названия производственных площадей и сооружений, трудовых процессов и изделий: *завод, фабрика, цех, пристань, теплица, ферма, питомник, элеватор, силос, культивация* и др.; названия различного вида оборудования – машин, механизмов, инструментов, приборов, средств передвижения: *дизель, станок, барометр, трансформатор, трактор, комбайн, самосвал, бульдозер, самолет, вертолет, тепловоз, троллейбус, трамвай* и др.; наименование лиц по роду занятий, специальности, профессии: *инженер, маляр, слесарь, разведчик, токарь, кондуктор, летчик, следователь, художник, судья, лаборант, полевод, водолаз, ударник, отличник* и др.;

в) деловой документации: *акт, протокол, приказ, резолюция, проект, регистрация, комиссия, характеристика, ордер, отпуск, отставка, стаж, командировка, кредит, смета, президиум, загс, оклад, заявка, компенсация, доход, взнос, кодекс, справка, отчет* и др.;

г) литературы и искусства: *роман, повесть, поэма, проза, поэзия, комедия, трагедия, драма, очерк, рецензия, концерт, опера, балет, ария, оркестр, эстрада, монумент, бюст, карикатура, юмор, сатира, орнамент* и др.;

д) быта: *радио, телевизор, ванна, абажур, люстра, паркет, линолеум, кресло, диван, буфет, гардероб, шифоньер, костюм, плащ, босоножка, компот, варенье, крошка, соус, сироп, лимонад, торт* и др.;

е) научной терминологии. Формирование башкирской научной терминологии в основном шло в советский период. Башкирский язык по сути дела воспринял в основном ее объеме (вплоть до 80-90 процентов) русскую терминологию всех отраслей знания.

Башкирский язык пользуется русской научной терминологией (в основе своей она интернациональная) как для обозначения самих областей знания (*биология, физика, химия, математика, геометрия, экономика, геология, география, анатомия, лингвистика, филология, юриспруденция* и т.д.), так и для выражения всех научных понятий в каждой отдельной терминосистеме, например: *интеграл, радикал, дифференциал* – в математике; *омоним, синоним, антоним, пароним, фонема, морфема, грамматика, орфография, пунктуация* – в лингвистике; *гамма, октава, оратория, соната, симфония, сопрано, тенор, баритон* – в музыке и т.д. (подробнее о лингвистических и грамматических терминах см. [19-20]).

*Новые заимствования постсоветского периода* также пришли через литературу, сохранили русскую орфографию и – в значительной мере – русское произношение. По существу почти все неологизмы, появившиеся в русском языке в последние годы, без перевода входят в башкирский язык, например: *мэр, мэрия, президент, спонсор, реклама, компьютер, сканер, принтер, интернет, ксерокс, спикер, бизнес, бизнесмен, имидж, монитор, шоу, конкурс, грант, лауреат* и другие.

Такова общая картина русских лексических заимствований в башкирском языке. К сказанному следует добавить следующее: не все слою лексики заимствуются одинаково. Из всех частей речи больше всех заимствуются существительные.

**Фонетические заимствования.** Вместе с заимствованными словами башкирский язык усвоил специфические звуки русского языка (ранее отсутствовавшие в башкирском языке) и обогатил свою фонетическую систему. Сюда относятся гласные звуки /о/, \э/, \ы/, согласные звуки \ч/, \ц/, \щ/, \в/, \х/, которые отсутствуют в исконно башкирских словах, встречаются только в словах, заимствованных из русского языка, например: *орден, кино, тонна, опера, компот, телефон, экономика, элемент, эра, поэма, техника, тезис, штык, тыл, посылка, сыр, цирк, концерт, центнер; чемпион, почта, плащ, борщ, щетка, вагон, вокзал, элеватор, завод, звонок, витамин, тепловоз, химия, хоккей, хор, хирург, архив, механик* и др.

Кроме новых звуков, вместе с лексическими заимствованиями из русского языка башкирский

язык освоил также ряд фонетических явлений, ранее не свойственных ему:

– употребление звука \п\ в начальной позиции: *парк, пальто, пристань, педагог, пельмени, поднос, парта, парк, проспект* и другие. В прошлом в этой позиции звук \п\ заменялся звуком \б\ или /м/, ср.: *бэлтэ* (пальто), *батмус* (поднос), *борос* (перец), *бот* (пуд), *билмән* (пельмени), *мейес* (печь), *мисэт* (печать);

– употребление звука \р\ в начальной позиции: *роль, руль, ремонт, рекорд* и т.д. вместо вставки в прошлом эпентезы перед \р/, ср.: *Әрәсәй* (Россия), *эрәт* (ряд), *урьс* (русский), *ырам* (рама), *арыш* (рожь);

– произношение стечения согласных в одном слоге без эпентезы или протезы (и написание слов с этими согласными в соответствии с русской орфографией): *план, сквер, штраф, спирт, проспект, театр, гимн, герб, Бирск, Нефтекамск* и подобные. В прошлом в этих слогах вставлялись гласные звуки, ср.: *эшләпә* (шляпа), *ысмала* (смола), *келәй* (клей), *торба* (труба), *бүрәнә* (бревно), *эскәтер* (скатерть), *Бирски* (Бирск), *лозунгы* (лозунг);

– перенос словесного ударения с последнего слога на предшествующие (в башкирских словах ударение падает на последний слог): *ящик, ярмарка, лампа, путевка, ракета, эпоха* (ср. ударение на последнем слоге в ранних заимствованиях: *йәшиник* – ящик, *борос* – перец, *мунсала* – мочало, *сиркәу* – церковь и т.д.

В современном башкирском литературном языке заимствованные из русского языка слова сохраняют произношение и написание оригинала.

**Заимствования в области словообразования и грамматики.** Влияние русского языка на башкирский наблюдается и в области словообразования и грамматики, главным образом в *морфологии*. Это вполне понятно: в силу взаимосвязанности лексики и грамматики лексические заимствования не могут не повлиять на развитие морфологии заимствующего языка. Прежде всего в связи с интенсивными лексическими заимствованиями из русского языка значительно расширились классы имен существительных, прилагательных и глаголов (см. [21-22]). Наряду с прямыми заимствованиями слов происходит калькирование морфологических способов образования частей речи, в частности:

1) образование новых слов по образцу русских из морфемных средств самого башкирского языка, например: *талап-сан-лык* (требовательность), *яуап-лы-лык* (ответственность), *беренсе-л* (первичный);

2) образование новых слов из русских корней с использованием аффиксов башкирского языка

(полукальки), например: *доклад-сы* (доклад-чик), *баян-сы* (баян-ист), *агент-лык* (агент-ств-о), *лингв-ист-ик* (лингв-ист-ическ-ий), *авторитет-лы* (авторитет-н-ый), *асфальт-лау* (асфальтирова-ть), *инвентар-изация-лау* (инвентаризирова-ть), *агитация-лау* (агитирова-ть) и другие.

В области *синтаксиса* влияние русского языка на башкирский обнаруживается в следующих случаях:

- калькирование словосочетаний именного типа, представляющих собой преимущественно составные наименования, например: *балалар баксаһы* (детский сад), *тимер юл* (железная дорога), *ял йорто* (дом отдыха), *Культура һарайы* (Дворец культуры), *Нефтьселәр культура һарайы* (Дворец культуры нефтяников), *халыкктар дуслығы* (дружба народов), *атиказанған фән эшмәкәре* (заслуженный деятель науки), *гилми-тикшеренеу институты* (научно-исследовательский институт), «*Дәүләт циркы*» *тукталышы* (остановка «Госцирк») и другие;

- активизировались сложноподчиненные предложения аналитического типа (преимущественно в научном стиле речи);

- чаще стали употребляться предложения с обособленными второстепенными членами (преимущественно в письменной речи);

- появились новые (нетипичные для башкирского языка) варианты расположения слов в предложении;

- участились конструкции с обратным порядком слов;

- стала нормой постановка слов автора перед прямой речью;

- типичным стало употребление парцелированных конструкций;

- участились случаи употребления вставных конструкций разной структуры;

- встречаются присоединительные конструкции, характерные главным образом для русского синтаксиса, и другие.

Можно назвать и другие синтаксические конструкции в башкирском языке, построенные по образцу русских. Через переводную литературу активизировались ранее нетипичные для него синтаксические конструкции. Но они представляют собой не столько языковые, сколько речевые явления и могут быть оценены как проявление обратной интерференции.

Русский язык оказывает также благотворное влияние не развитие *стилистических норм* и *функциональных стилей* башкирского языка. Это влияние стало особенно ощутимым после объявления башкирского языка государственным

языком Республики Башкортостан, когда общественные функции башкирского языка и сферы его применения значительно расширились.

Суммируя изложенное, можно сказать следующее. Тесные контакты башкирского и русского языков оказались благотворными прежде всего для башкирского языка: благодаря влиянию русского языка расширились общественные функции современного башкирского литературно языка; он стал языком школьного, среднеспециального и в разной степени высшего образования, радио и телевидения, книгоиздательства, периодики, искусства, официального делопроизводства и судопроизводства. Это дало ему возможность подняться до уровня государственного.

\*\*\*\*\*

1. *Блягоз З.У.* Двужычие: сущность явления, формы его существования. Интерференция и ее разновидности. – Майкоп: Изд-во Адыг. ун-та, 2006. – 150 с.
2. *Белинский В.Г.* Сочинения. Том 2. – М.: ОГИЗ Гослитиздат, 1948. – 932 с.
3. *Вандриес Ж.* Язык: Лингвистическое введение в историю. Перевод с франц. – М.: Соцэргиз, 1937. – 410 с.
4. *Юсупов Р.А.* Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1980. – 256 с.
5. *Фаткуллина Ф.Г.* Некоторые особенности языкового развития России начала XXI века // Языковые и культурные контакты народов Республики Башкортостан в условиях двуязычия: Материалы Всероссийской научной конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2007. – С. 196 – 198.
6. *Дмитриева Н.С., Закирьянов К.З.* Роль русского языка в обогащении башкирской лексики // Расцвет, сближение и взаимообогащение культур народов СССР: Материалы межвузовской научной конференции (3–5 марта 1969 г.). Выпуск 2. – Уфа: Изд-е БашГУ, 1970. – С. 281 – 189.
7. *Закирьянов К.З.* Роль башкирско-русских языковых контактов в развитии башкирского языка // Взаимодействие русского языка с языками коренных поселенцев Урала и Сибири. / Отв. ред. А.К.Матвеев. – Тюмень: Тюм. гос. ун-т, 1985. – С. 18 – 24.
8. *Закирьянов К.З.* Башкирско-русские языковые связи (фонетический аспект) // Научная конференция по научно-техническим программам Госкомвуза России: Сборник статей и тезисов. – Уфа: Изд-е Башк. ун-та, 1996. – С. 128 – 131.
9. *Закирьянов К.З.* Башкирско-русские языковые контакты // Урало-алтаистика: состояние, проблемы, перспективы: Республиканская научная конференция: Материалы конференции. – Уфа: Изд-е БашГУ, 2001. – С. 89 – 92.
10. *Закирьянов К.З.* Общая лексика русского и башкирского языков (заимствования) // Слово в его

- истории и функционировании: Межвузовский научный сборник. – Уфа: РИО БашГУ, 2003. – С. 62 – 69.
11. *Гарипов Т.М., Емалетдинов Ф.Д., Емалетдинова З.А.* Краткий русско-башкирский словарь иноязычных заимствований. – Уфа: Вагант, 2006. – 92 с.
  12. *Терегулова Р.Н.* Русские заимствования в башкирском языке. – Уфа: Башкнигоиздат, 1957. – 88 с.
  13. *Фатхуллина Ф.Р.* Новые слова и новые значения в башкирском языке (на материале заимствований из индоевропейских языков) // Языковые и культурные контакты народов Республики Башкортостан в условиях двуязычия: Материалы Всероссийской научной конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2007. – С. 412 – 415.
  14. *Кузеев Р.Г.* Происхождение башкирского народа. – М.: Наука, 1974. – 296 с.
  15. *Ремезов Н.В.* Очерки из жизни дикой Башкирии (переселенческий вопрос). – М.: Типо-литография Высочайше утвержденного Товарищества И.Н.Кушнеревъ и К°, 1889. – 306 с.
  16. *Аюпова Л.Л.* Языковая ситуация: социолингвистический аспект. – Уфа: Восточный университет, 2000. – 156 с.
  17. *Здобнова З.П.* О заимствованиях русскими диалектами Башкирии слов тюркского происхождения // Расцвет, сближение и взаимообогащение культур народов СССР: Материалы межвузовской научной конференции (3-5 марта 1969 г.). Выпуск 2. – Уфа: Изд-е БашГУ, 1970. – С. 296 – 303.
  18. *Дмитриев Н.К.* Русско-башкирские языковые отношения // Строй тюркских языков. – М.: Изд-во Восточной литературы, 1962. – С. 465 – 482.
  19. *Дмитриев Н.К.* Грамматическая терминология в учебниках родного языка. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1955. – 132 с.
  20. *Зайнуллина Г.Д.* Роль русского языка в формировании и развитии лингвистической терминологии башкирского языка // Языковые и культурные контакты народов Республики Башкортостан в условиях двуязычия: Материалы Всероссийской научной конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2007. – С. 279 – 286.
  21. *Гаффаров И.З.* Башкирские глаголы с основами, заимствованными из русского языка // Языковые и культурные контакты народов Республики Башкортостан в условиях двуязычия: Материалы Всероссийской научной конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2007. – С. 271 – 273.
  22. *Зайнуллин М.В.* Некоторые вопросы развития морфологической системы башкирского литературного языка в советский период // Расцвет, сближение и взаимообогащение культур народов СССР: Материалы межвузовской научной конференции (3-5 марта 1969 г.). Выпуск 2. – Уфа: Изд-е БашГУ, 1970. – С. 267 – 273.

## INTERACTION AND MUTUAL ENRICHMENT OF LANGUAGES IN MULTIETHNIC SPACE (BASED ON CONTACTS OF THE RUSSIAN AND BASHKIR LANGUAGES)

**K.Z.Zakiryanov, G.F.Zamaletdinova**

Mutual contacts of languages of nations are a natural phenomenon in multiethnic space. Languages interact and mutually enrich each other by borrowings in the course of this interaction. Communication between the Russian and Bashkir nations has a long and rich history. It began in the middle of the 16<sup>th</sup> century after Bashkiria's voluntary entry into the Russian state. The Russian language has had an enormous influence on the development of the Bashkir language. Thus, the Russian language promoted the increase of social functions of the modern Bashkir literary language and enabled it to rise to the level of the state language.

**Key words:** people's contacts, mutual enrichment of languages, Russian language, Bashkir language, lexical, phonetic, grammatical borrowings, mastering borrowings.

\*\*\*\*\*

1. *Bljagoz Z.U.* Dvujazychie: sushhnost' javlenija, formy ego sushhestvovaniya. Interferencija i ee raznovidnosti. – Majkop: Izd-vo Adyg. un-ta, 2006. – 150 s. (in Russian)
2. *Belinskij V.G.* Sochinenija. Tom 2. – М.: OGIZ Goslitizdat, 1948. – 932 s. (in Russian)
3. *Vandries Zh.* Jazyk: Lingvisticheskoe vedenie v istoriju. Perevod s franc. – М.: Socjgiz, 1937. – 410 s. (in Russian)
4. *Jusupov R.A.* Leksiko-frazeologicheskie sredstva russkogo i tatarskogo jazykov. – Kazan': Tat. kn. izd-vo, 1980. – 256 s. (in Russian)
5. *Fatkullina F.G.* Nekotorye osobennosti jazykovogo razvitija Rossii nachala XXI veka // Jazykovye i kul'turnye kontakty narodov Respubliki Bashkortostan v uslovijah dvujazychija: Materialy Vserossijskoj nauchnoj konferencii. – Ufa: RIC BashGU, 2007. – S. 196 – 198. (in Russian)

6. *Dmitrieva N.S., Zakir'janov K.Z.* Rol' russkogo jazyka v obogashhenii bashkirskoj leksiki // Rascvet, sblizhenie i vzaimoobogashhenie kul'tur narodov SSSR: Materialy mezhvuzovskoj nauchnoj konferencii (3–5 marta 1969 g.). Vypusk 2. – Ufa: Izd-e BashGU, 1970. – S. 281 – 189. (in Russian)
7. *Zakir'janov K.Z.* Rol' bashkirsko-russkih jazykovyh kontaktov v razvitii bashkirskogo jazyka // Vzaimodejstvie russkogo jazyka s jazykami korennyh poselencev Urala i Sibiri. / Otv. red. A.K.Matveev. – Tjumen': Tjum. gos. un-t, 1985. – S. 18 – 24. (in Russian)
8. *Zakir'janov K.Z.* Bashkirsko-russkie jazykovye svjazi (foneticheskij aspekt) // Nauchnaja konferencija po nauchno-tehnicheskim programmam Goskomvuzza Rossii: Sbornik statej i tezisov. – Ufa: Izd-e Bashk. un-ta, 1996. – S. 128 – 131. (in Russian)
9. *Zakir'janov K.Z.* Bashkirsko-russkie jazykovye kontakty // Uralo-altaistika: sostojanie, problemy, perspektivy: Respublikanskaja nauchnaja konferencija: Materialy konferencii. – Ufa: Izd-e BashGU, 2001. – S. 89 – 92. (in Russian)
10. *Zakir'janov K.Z.* Obshhaja leksika russkogo i bashkirskogo jazykov (zaimstvovaniya) // Slovo v ego istorii i funkcionirovanii: Mezhvuzovskij nauchnyj sbornik. – Ufa: RIO BashGU, 2003. – S. 62 – 69. (in Russian)
11. *Garipov T.M., Emaletdinov F.D., Emaletdinova Z.A.* Kratkij russko-bashkirskij slovar' inojazychnyh zaimstvovaniy. – Ufa: Vagant, 2006. – 92 s. (in Russian)
12. *Teregulova R.N.* Russkie zaimstvovaniya v bashkirskom jazyke. – Ufa: Bashkniigoizdat, 1957. – 88 s. (in Russian)
13. *Fathullina F.R.* Novye slova i novye znachenija v bashkirskom jazyke (na materiale zaimstvovaniy iz indoevropskih jazykov) // Jazykovye i kul'turnye kontakty narodov Respubliki Bashkortostan v uslovijah dvujazychija: Materialy Vserossijskoj nauchnoj konferencii. – Ufa: RIC BashGU, 2007. – S. 412 – 415. (in Russian)
14. *Kuzeev R.G.* Proishozhdenie bashkirskogo naroda. – M.: Nauka, 1974. – 296 s. (in Russian)
15. *Remezov N.V.* Ocherki iz zhizni dikoj Bashkirii (pere-selencheskij vopros). – M.: Tipo-litografija Vysochajshe utverzhdenago Tovarishhestva I.N.Kushnerev# i K°, 1889. – 306 s. (in Russian)
16. *Ajupova L.L.* Jazykovaja situacija: sociolingvisticheskij aspekt. – Ufa: Vostochnyj universitet, 2000. – 156 c. (in Russian)
17. *Zdobnova Z.P.* O zaimstvovaniyah russkimi dialektami Bashkirii slov tjurkского proishozhdenija // Rascvet, sblizhenie i vzaimoobogashhenie kul'tur narodov SSSR: Materialy mezhvuzovskoj nauchnoj konferencii (3-5 marta 1969 g.). Vypusk 2. – Ufa: Izd-e BashGU, 1970. – S. 296 – 303. (in Russian)
18. *Dmitriev N.K.* Russko-bashkirskie jazykovye otnoshenija // Stroj tjurkских jazykov. – M.: Izd-vo Vostochnoj literatury, 1962. – S. 465 – 482. (in Russian)
19. *Dmitriev N.K.* Grammaticheskaja terminologija v uchebnikah rodnogo jazyka. – M.: Izd-vo APN RSFSR, 1955. – 132 s. (in Russian)
20. *Zajnullina G.D.* Rol' russkogo jazyka v formirovanii i razvitii lingvisticheskoy terminologii bashkirskogo jazyka // Jazykovye i kul'turnye kontakty narodov Respubliki Bashkortostan v uslovijah dvujazychija: Materialy Vserossijskoj nauchnoj konferencii. – Ufa: RIC BashGU, 2007. – S. 279 – 286. (in Russian)
21. *Gaffarov I.Z.* Bashkirskie glagoly s osnovami, zaimstvovannymi iz russkogo jazyka // Jazykovye i kul'turnye kontakty narodov Respubliki Bashkortostan v uslovijah dvujazychija: Materialy Vserossijskoj nauchnoj konferencii. – Ufa: RIC BashGU, 2007. – S. 271 – 273. (in Russian)
22. *Zajnullin M.V.* Nekotorye voprosy razvitija morfologicheskoy sistemy bashkirskogo literaturnogo jazyka v sovetskij period // Rascvet, sblizhenie i vzaimoobogashhenie kul'tur narodov SSSR: Materialy mezhvuzovskoj nauchnoj konferencii (3-5 marta 1969 g.). Vypusk 2. – Ufa: Izd-e BashGU, 1970. – S. 267 – 273. (in Russian)

\*\*\*\*\*

**Закирьянов Кабир Закирьянович** – доктор педагогических наук, профессор кафедры общего языкознания Башкирского государственного университета.

450074, Россия, Уфа, ул.Заки Валиди, 32.  
E-mail: farni@rambler.ru

**Zakiryanov Kabir Zakiryanovich** – Doctor of Pedagogy, Professor, Department of Russian Linguistics, Bashkir State University.

32 Zaki Validi Str., Ufa, 450074, Russia  
E-mail: farni@rambler.ru

**Замалетдинова Гульнара Фандасовна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.  
E-mail: gulya.gali1973@mail.ru

**Zamaletdinova Gulnara Fandasovna** – PhD in Philology, Associate Professor, Department of General Linguistics, Cultural Linguistics and Translation Theory, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: gulya.gali1973@mail.ru

Поступила в редакцию 20.05.2015